



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Memorándum de Entendimiento entre la Secretaría de Educación del Estado de Jalisco, México y el Politécnico de Temasek, Singapur.
Áreas de Cooperación:	Intercambio de personal. Intercambio de estudiantes. Intercambio de información académica y materiales, publicaciones académicas. Organización de actividades académicas y científicas.
Fecha en que se firmó:	12 de diciembre de 2005.
Lugar donde fue firmado:	No especificado.
Vigencia:	24 meses prorrogables



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
ENTRE**



**GOBIERNO
DE JALISCO**
GOVERNMENT OF JALISCO

**LA SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN DEL ESTADO DE
JALISCO, MÉXICO**
Av. Central 615
Residencial Poniente
C.P. 45136
Zapopan, Jalisco, México

Y



**TEMASEK
POLYTECHNIC**

**POLITECNICO DE TEMASEK,
SINGAPUR**
21 Tampines Avenue 1
Singapur 529757

Diciembre 12, 2005

I. INTRODUCCIÓN

Este Memorando de Entendimiento ("MOU") se realiza entre la Secretaría de Educación del Estado de Jalisco, México ("la Secretaría") y el Politécnico Temasek de Singapur ("TP"), un corporativo integrado bajo la ley del Politécnico Temasek (Cap. 323ª), referidas en conjunto denominadas como las "partes".

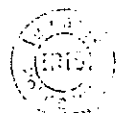
II. INTENCIÓN Y ALCANCE

1. Este Memorando pretende establecer el marco para el entendimiento y la cooperación entre la Secretaría y TP en las áreas de intercambio de personal y estudiantes, así como en compartir conocimientos e información.
2. Todos los artículos de este acuerdo respetarán el carácter, organización, recursos disponibles y el proceso de planeación corporativo de cada Parte.

III. METAS DE LOS INTERCAMBIOS

Las metas son promover lo siguiente:

1. el intercambio de académicos (profesores, conferencistas o investigadores);
2. el intercambio de estudiantes (incluyendo tanto estudiantes de licenciatura como de posgrado);
3. el intercambio de información académica y materiales;
4. el intercambio de publicaciones periódicas académicas;
5. organización de actividades académicas y científicas conjuntas, tales como cursos, investigación, encuentros, seminarios, simposia o conferencias.



IV. COMPROMISO DE LA SECRETARÍA Y TP

Con respecto al intercambio del cuerpo docente

1. Ambas Partes harán consultas regulares con respecto a la posibilidad de un intercambio de personal en las áreas de enseñanza, investigación o administración. El período de intercambio no excederá un (1) año.
2. Ambas Partes se asegurarán de que el personal y las instituciones seleccionadas de la parte anfitriona cumplan con el trabajo apropiado y otros requisitos que hayan sido determinados y acordados por las Partes. También se acuerda que el intercambio que se pretende realizar sea dado a conocer a la institución anfitriona con por lo menos seis meses (6) de anticipación.
3. Cuando se realice un intercambio, el salario, los gastos del viaje y personales serán responsabilidad de la Parte emisora, a menos que sea negociado de otra manera.
4. La Parte Anfitriona proveerá el hospedaje y establecerá las condiciones de trabajo y los privilegios, los cuales serán por lo menos equivalentes a aquellos acordados para el personal residente de la Parte Anfitriona.
5. De los miembros del personal docente se espera que adquieran el seguro de salud y de viajero como les sea requerido por el país al cual se les enviará (país anfitrión). Deben presentar estos documentos y su traducción a la parte anfitriona previo a su salida.
6. Cada parte podrá nominar hasta 3 de sus miembros por año para participar en el intercambio.
7. La parte anfitriona apoyará al personal de intercambio con los procedimientos administrativos correspondientes.
8. En el caso del intercambio de personal de enseñanza e investigación participantes en el intercambio, se deberá acordar anticipadamente entre las partes el acceso a instalaciones especiales, tales como laboratorios, equipo, instalación en oficina, correo electrónico, equipo de cómputo y otros.

Respecto al Intercambio de Estudiantes

1. Ambas partes se asegurarán de que los estudiantes seleccionados e instituciones de la parte anfitriona cuenten con los requerimientos académicos y de otra índole que sean acordados por las partes. Resulta de mutuo acuerdo que la intención del intercambio sea informado a la parte anfitriona con seis meses de anticipación.
2. Cuando el intercambio se realice, los costos de viaje y personales serán responsabilidad de la parte de origen, a menos que sea negociado de otra manera.
3. La parte anfitriona no podrá imponer cuotas al estudiante de intercambio, con excepción de la correspondiente al uso de biblioteca e instalaciones deportivas.
4. Se espera que los estudiantes obtengan seguro de viaje y gastos médicos, tal y como es requerido por el país anfitrión. Los estudiantes deberán presentar estos documentos y sus traducciones a la parte anfitriona previo a su salida del país.
5. Cada una de las partes podrá nominar hasta 4 estudiantes para participar en el intercambio. Ambas partes acuerdan que el período de intercambio no deberá exceder un año para cada estudiante.
6. La parte anfitriona apoyará al estudiante de intercambio a encontrar hospedaje y le auxiliará con los procedimientos administrativos.



7. Ambas partes afirman que los estudiantes de intercambio deberán contar con los recursos financieros necesarios para cumplir con sus obligaciones de carácter económico.
8. Los estudiantes pueden estar adscritos en la institución anfitriona a un programa de estudio o a alguna asignación de trabajo en un laboratorio de investigación en la parte anfitriona.

V. COORDINADORES ACADEMICOS

El Memorando será coordinado por Sagrario Domínguez Stephens, Directora de Asuntos Internacionales de la Secretaría de Educación Jalisco y la Sra. Sally Chef, Directora de Relaciones Internacionales y Servicios Industriales del Politécnico de Temasek.

VI. TERMINOS DEL MEMORANDO

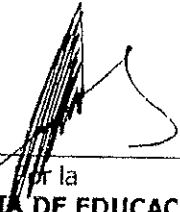
1. Todos los participantes en intercambio bajo este MOU se deberán apegar a las leyes y legislación del país anfitrión. Los estudiantes de intercambio deberán satisfacer las reglas de inmigración del país anfitrión y pasar por un examen médico.
2. El intercambio de estudiantes y personal podrá ser combinado de varias maneras, por ejemplo, estudiante/estudiante, o estudiante/personal académico para así alcanzar un balance mutuo aceptable. La reciprocidad será asegurada a través de siete intercambios de un año de duración (7 personal académico y/o estudiantes) o el número de años que acuerden mutuamente la Secretaría y TP.
3. La Secretaría y TP tendrán en cuenta que las provisiones en este MOU representa sus intenciones mutuas y compromisos para promover intercambios institucionales de acuerdo con los términos y condiciones del mismo. Este MOU no pretende crear ningún tipo de obligaciones legales o alguna relación contractual entre las partes. En el caso del surgimiento de una controversia legal relacionada con este MOU, ambas partes acuerdan dirimirlo en amigable composición.
4. El MOU será firmado tanto en idioma inglés como español. La versión en inglés será considerada como el documento original. La versión en español se firma con fines de referencia y no podrá esgrimirse como el documento normativo.

VII. DURACION Y TERMINO

1. Este Memorando será efectivo una vez firmado por los representantes de las partes. Este Memorando tendrá una vigencia de 24 meses a partir de la fecha del Memorando y podrá renovarse una vez completados los procedimientos de renegociación.
2. El Memorando podrá ser finalizado en cualquier momento por cualquiera de las partes dando un plazo de notificación por escrito de al menos 6 meses de anticipación.
3. Enmiendas a este Memorando sólo podrán ser realizados por el acuerdo de ambas partes.

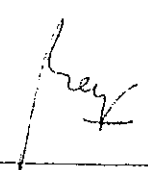


Con la presencia de los representantes, este Memorando entra en vigor de acuerdo a la fecha mencionada anteriormente.



Por la
**SECRETARIA DE EDUCACION
JALISCO, MEXICO**

Miguel Ángel Martínez Espinosa
Secretario de Educacion
Jalisco, México



Por el
POLITECNICO DE TEMASEK

Boo Kheng Hua
Director & CEO
Politécnico de Temasek
Singapur



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN



GOBIERNO
DE JALISCO
ESTADO DE JALISCO

SECRETARIAT FOR EDUCATION OF
THE STATE OF JALISCO, MEXICO
Av. Central 615
Residencial Poniente
C.P. 45136
Zapopan, Jalisco, Mexico

AND



TEMASEK
POLYTECHNIC

TEMASEK POLYTECHNIC, SINGAPORE
21 Tampines Avenue 1
Singapore 529757

12 December 2005

I. INTRODUCTION

This Memorandum of Understanding ("MOU") is made between The Secretariat for Education of the State of Jalisco, Mexico ("The Secretariat"), acting on behalf of institutions under The Secretariat, and Temasek Polytechnic, Singapore ("TP"), a body corporate incorporated under the Temasek Polytechnic Act (Cap. 323A), hereinafter referred to singularly as the "Party" and jointly as the "Parties".

II. INTENTION & SCOPE OF MOU

1. This MOU is intended to establish the framework for understanding and cooperation between The Secretariat and TP in the areas of staff and student exchanges, sharing of expertise, knowledge and information.
2. All articles of the agreement will have respect for the character, organisation, available resources and the corporate planning processes of each Party.

III. OBJECTIVES OF EXCHANGES

The objectives are to promote the following:

1. the exchange of scholars (professors, lecturers, or researchers)
2. the exchange of students (including both undergraduate and graduate students)
3. the exchange of academic information and materials
4. the exchange of periodical academic publications
5. organisation of joint academic and scientific activities, such as courses, research, conferences, seminars, symposia or lectures



IV. COMMITMENT OF THE SECRETARIAT AND TP

In Respect of Faculty Exchange

1. Both Parties will consult on a regular basis regarding the possibility of staff exchange in areas of teaching, research or administration. The period of exchange will not exceed one (1) year.
2. Both Parties will ensure that the selected staff and institution(s) of the Host Party meet the appropriate work and other requirements as determined and agreed upon by the Parties. It is also agreed that the intended exchange be made known to the Party to which the selected staff will be sent ("Host Party") at least six months (6) in advance.
3. Where an exchange is effected, the salary, travelling and living expenses will be the responsibility of the Party from which the selected staff will be sent ("Home Party"), unless otherwise negotiated.
4. The Host Party will provide accommodation and set working conditions and privileges, which are at least equivalent to those accorded to resident staff of the Host Party.
5. Staff members are expected to purchase health and travel insurance as required by the country to which they will be sent ("Host Country"). They must present these documents and their translations to the Host Party before departure from their own country.
6. Each Party may nominate up to three (3) of its staff members, per year, to participate in the exchange.
7. The Host Party will assist the exchange staff in dealing with the relevant administrative procedures.
8. Where teaching and research staff members are placed on exchange, advance agreement shall be made between the Parties with respect to access to special facilities such as laboratories, dedicated equipment, office accommodation, email and computing support and the like.

In Respect of Student Exchange

1. Both Parties will ensure that the selected student(s) and institution(s) of the Host Party meet the appropriate academic and relevant requirements as determined and agreed upon by the Parties. It is mutually agreed that the intended exchange be made known to the Host Party six (6) months in advance.
2. Where an exchange is effected, the travelling and living expenses will be the responsibility of the Home Party from which the selected student will be sent unless otherwise negotiated.
3. The Host Party shall not impose any tuition fee on the exchange student(s) apart from a small fee for use of library and sports facilities.
4. Students are expected to purchase health and travel insurance as required by the Host Country. They must present these documents and their translations to the Host Party before departure from their own country.
5. Either Party may nominate up to four (4) students per year to participate in the exchange. Both Parties agree that the length of student exchange shall not exceed one (1) year for each student.
6. The Host Party will assist the exchange student in finding appropriate accommodation and in dealing with administrative procedures.
7. Both Parties affirm that the exchange students have the necessary personal funding resources to meet their financial obligations.
8. Students may be attached to the Host Party for study in an approved programme or for work attachment to a research laboratory in the Host Party

V. ACADEMIC CO-ORDINATORS

The MOU will be co-ordinated by Mrs. Sagrario Dominguez Stephens, Director for International Affairs Office from The Secretariat for Education of the State of Jalisco and Mrs Sally Chew, Director, International Relations & Industry Services from Temasek Polytechnic.

VI. MOU TERMS

- 1 All individuals on exchange under this MOU shall be subjected to the laws of the Host Country and the legislation, in whatever form, governing the affairs of the Host Country. Exchange students are required to satisfy the immigration regulations of the Host Country and may be required to go through a medical examination.
2. The exchange of students and staff can be of various combinations, i.e. student/student or student/staff exchange so as to achieve a mutually acceptable balance. Reciprocity will be ensured on a seven-a-year (7 staff and/or students) basis or any such number as may be mutually agreed between The Secretariat and TP.
3. The Secretariat and TP acknowledge that the provisions in this MOU represent their mutual intentions and commitment towards promoting institutional exchanges in accordance with the terms and conditions of this MOU. But this MOU is not intended to create any legally binding obligations nor contractual relationship between the Parties. In the event that a separate legal agreement needs to be executed in relation to this MOU, both Parties may negotiate in good faith on the terms and conditions of a legal agreement to be executed at any other appropriate time.
- 4 The MOU will be executed in duplicate, in both English and Spanish versions. The English version will be deemed as original. The Spanish version of the MOU is prepared only for reference and shall not be regarded as the controlling document.

VII. DURATION AND TERMINATION

1. This MOU will become effective upon the signature by representatives of the Parties. The MOU shall be in force for a period of twenty-four (24) months from the date of this MOU, and shall be renewable after re-negotiation procedures have been completed.
2. The MOU may be terminated at any time by either Party giving at least six (6) months' notice to the other Party in writing.
3. Amendments to this MOU will only be made by the agreement of both Parties.

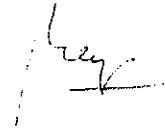
IN WITNESS WHEREOF the Parties have caused this MOU to be executed by their respective authorised representatives the date first mentioned above

Signed by for and on behalf of
**SECRETARIAT FOR EDUCATION OF
THE STATE OF JALISCO, MEXICO**



Miguel Angel Martine Espinosa
Secretary for Education
Secretariat for Education of the State of
Jalisco, Mexico

Signed by for and on behalf of
TEMASEK POLYTECHNIC



Bob Kheng Hua
Principal & CEO
Temasek Polytechnic
Singapore